

William Blake,  
Der Tiger

*tradukita de Walter A. Aue*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio  
estas barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis ti-  
on.

William Blake,  
Le tigre

*tradukita de Félix Rose*

Tigre, tigre flamboyant  
d'ardeur  
Dans les forêts de la nuit;  
Quel pouvoir immortel, inouï,  
Forma ta parfaite terreur?

Dans quels cieux, quelles pro-  
fondeurs  
Brûlait le feu de ton regard?  
Quel vol osa donc vouloir?  
Et quelle main saisit ce feu?

Et quelle puissance et quel art  
Nouèrent les ligaments de ton  
coeur?  
Dès ses premiers battements,  
Quels pieds et griffes effrayant?

Quelle chaîne? Quel marteau?  
Dans quelle fournaise était ton  
cerveau?  
Quelle enclume? Quel poing ef-  
farant  
Put gripper tes mortelles tran-  
ses?

Quand les astres jetant leurs  
lances  
Arrosèrent le ciel de pleurs,  
Sourit-Il en te contemplant,  
Lui qui fit l'agneau de dou-  
ceur?

Tigre, tigre flamboyant  
d'ardeur  
Dans les forêts de la nuit;  
Quel pouvoir immortel, inouï,  
Osa former ta parfaite terreur?

...

William Blake,  
The Tyger

Tyger Tyger, burning bright,  
In the forests of the night;  
What immortal hand or eye,  
Could frame thy fearful symme-  
try?

In what distant deeps or skies  
Burnt the fire of thine eyes?  
On what wings dare he aspire?  
What the hand, dare sieze the  
fire?

And what shoulder and what  
art,  
Could twist the sinews of thy  
heart?  
And when thy heart began to  
beat,  
What dread hand? and what  
dread feet?

What the hammer? What the  
chain,  
In what furnace was thy brain?  
What the anvil? What dread  
grasp,  
Dare its deadly terrors clasp!

When the stars threw down  
their spears  
And water'd heaven with their  
tears:  
Did he smile his work to see?  
Did he who made the Lamb ma-  
ke thee?

Tyger Tyger, burning bright,  
In the forests of the night;  
What immortal hand or eye,  
Dare frame thy fearful symme-  
try?

...

...

*Traduko de la Angla poemo "The Tyger " de WILLIAM BLAKE (\*1757-11-28 - †1827-08-12) en la Germanan de Walter A. Aue.*

*Arg-1048-2126 (2014-06-08 19:55:12)*

*Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en <http://myweb.dal.ca/waue/Trans/Blake-Tiger.html>.*

*Traduko de la Angla poemo "The Tyger " de WILLIAM BLAKE (\*1757-11-28 - †1827-08-12) en franca de Félix Rose.*

*Arg-1048-2129 (2014-06-09 11:37:35)*

*Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/tigro.html>.*

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas WILLIAM BLAKE (\*1757-11-28 - †1827-08-12).*

*Arg-1048-2125 (2014-06-08 19:43:08)*

*Pri la poeto vidi la vikipediejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/William\\_Blake](http://eo.wikipedia.org/wiki/William_Blake).*